

AMERICKÝ BAEDEKER

AN *Poems by Jirína Fröhls*

AMERICAN BAEDEKER

Page 54, line 11 in Czech text:

instead

"zahorčkým vzduchem protínají teply vzduch"

should read

"zahorčkým vztekem protínají teply vzduch".



JIRINA FUCHS was born in 1943 in Plzeň /Pilsen/, Czechoslovakia. It was there, during the late fifties, that she began to publish her poetry. In 1963 she left Czechoslovakia and came to the United States, where she supported herself by working at various jobs, the last of them being a free-lance translator. She studied at New York's Hunter College and later at the University of California in Los Angeles. As of 1966 her poetry has been appearing in PROMĚNY /Metamorphoses/, published in New York by the Czechoslovak Society of Arts and Sciences in America, and in other Czechoslovak publications abroad. Jiřina Fuchs lives with her husband and two sons in Los Angeles.

PHOTO: ANTONÍN KRATOCHVÍL



AMERICKÝ BAEDEKER

BÁSNĚ: JIŘINA FUCHSOVÁ

ILUSTRACE: JIŘÍ KARGER

AN AMERICAN BAEDEKER

POEMS BY JIŘINA FUCHS

ILLUSTRATED BY G. KARGER



*FRAMAR PUBLISHERS
LOS ANGELES*

*Copyright © 1975 by Jiřina Fuchs
Illustrations Copyright © 1975 by George Karger
All rights reserved. Printed in U.S.A.
Some of these poems have appeared in UCLA DAILY BRUIN,
PROMĚNY, OKNO DOKOŘÁN and ZÁPISNIK KČK.
For information address
FRAMAR Publishers, P.O. Box 66453,
Los Angeles, California 90066*

Library of Congress Catalog Card Number: 75-27765

FOREWORD

The poems included in this collection constitute a part of my poetic travelogue /hence the title of the book/ written mostly during the first decade of my life in America. Some of these poems record my impressions and experiences of America beginning with the time I was earning my living as a production-line worker in one of the Long Island factories and proceeding via several other bread-winning, but otherwise not very satisfying jobs, to my happy years as a student at the university. Others reflect thoughts and feelings I had about the world and myself as I was struggling to overcome the sense of loss that I experienced as the result of my escape from Czechoslovakia, as I was watching, from a distance of several thousand miles, the political developments that were taking place in Czechoslovakia during the sixties and were tragically ended by the Soviet invasion in August of 1968, and as I was attempting to survive, and perhaps even to grow a little, as a Czech poet of twenty going on thirty in today's America.

My decision to publish my first collection bilingually is based on the nature of the poems themselves. As a writer I thank Czechoslovakia for my childhood, my thousand-year old cultural heritage, and for the Czech language which, for better or worse, has become the tool of my artistic expression. To America I am grateful for my education /which for political reasons my country refused me/, for the roof over my refugee head, and for the glorious freedom of action, thought and expression without which my Czech as a creative tool would be a wasted gift. Because the poems included in this book reflect the influences of my Czech origins as well as those of my present American environment, I felt they should be published in both languages.

All these poems were originally written in Czech. While working on their English counterparts, I did not strive merely to render the Czech originals in a word-for-word translation. Rather I attempted to recreate them again in English trying to preserve the overall "feel" of the poem, even if it sometimes meant an omission of a detail present in the original, or a departure from the formal structure of the original Czech poem. By virtue of being not only the translator, but the author as well, I chose to do this in those cases where the structural change was justified in view of the overall effect of the poem as rendered in English.

In conclusion I would like to express my deep gratitude to my English editor and friend, Dan Ilves, for his advice on the complexities of the English tongue as well as for his valuable time devoted to our preparation of the manuscript for publication. Without his wholehearted support this bilingual publication would not have been possible.

J.F.

OBSAH

<i>Jsou tuláci /1974/</i>	9
<i>New York /1965/</i>	11
<i>V osm třicet ráno /1965/</i>	18
<i>Intermezzo /1966/</i>	20
<i>Park /1968/</i>	23
<i>Kalif z Bagdadu /1966/</i>	24
<i>Milá sedmi loupěžníků /1966/</i>	26
<i>Déšť u New York City /1965/</i>	27
<i>Toho dne /1965/</i>	29
<i>Clown /1967/</i>	31
<i>V peřejích /1968/</i>	36
<i>Kalifornie /1966/</i>	40
<i>Ulice /1968/</i>	42
<i>Florian /1968/</i>	43
<i>Ještě /1967/</i>	45
<i>10. března 1968</i>	46
<i>V. Nezval /1969/</i>	47
<i>Den zmílk /1968/</i>	48
<i>Srpen /1968/</i>	50
<i>Léto /1969/</i>	53
<i>Opuštěný skleník /1971/</i>	54
<i>Sedm příkladů ze slovologie /1974/</i>	55
<i>Co zbyívá po posledním tónu</i>	
<i>ve stínu osamělé struny /1974/</i>	57
<i>Zázrak /1974/</i>	59

CONTENTS

<i>There are vagabonds</i>	9
<i>New York /1965/</i>	11
<i>At eight thirty A.M. /1965/</i>	18
<i>Intermezzo /1966/</i>	20
<i>The Park /1968/</i>	23
<i>Bagdad Caliph /1966/</i>	24
<i>The Sweetheart of Seven Thieves /1966/</i>	26
<i>The Rain in New York City /1965/</i>	27
<i>On That Day /1965/</i>	29
<i>Clown /1967/</i>	31
<i>In the Rapids /1968/</i>	36
<i>California /1966/</i>	40
<i>The Street /1968/</i>	42
<i>Florian /1968/</i>	43
<i>Yet /1967/</i>	45
<i>The Tenth of March 1968</i>	46
<i>V. Nezval /1969/</i>	47
<i>The day grew quiet /1968/</i>	48
<i>August /1968/</i>	51
<i>Swimmer /1969/</i>	53
<i>An Abandoned Hothouse /1971/</i>	54
<i>Seven Examples from Wordology /1974/</i>	55
<i>That, Which Remains in the Shadow of a Lonely String</i>	
<i>After the Last Tone /1974/</i>	57
<i>A Miracle /1974/</i>	59

Jsou
tuláci
Po zemi
bosky chodí
pod roztrhanou bluzou
srdce jen
jdou
cestami nikam nevedoucími
A přece
při krve kompasu při mapě beznávratna
jim zbloudit nelze
ať kankoli jdou
ať
jakkoli
dlouho
jdou

There are
vagabonds
Barefoot
they roam the land
their only armor
hearts beneath torn jackets
Roads they follow
lead nowhere
Yet
by the compass of their blood and map of no return
they never lose their way
no matter where they go
no matter how long
they go

Jsou
 tuláci
 Bosi si chodí
 o kožichy a laptě nedbajíce
 A přece
 z jejich stop
 jež teplem vonavé
 zanechávají v chladnoucí zeměkůře
 podivně květiny
 vodiče vybojuj jež úzkost
 napíná mezi mračna a kostelní věže
 krehkými stvoly k mrazivé obloze míří
 proděravělého blankytu pevně se zachycují
 a pak
 jak transfuzní trubice přímo do žily
 slzu za slzou
 přikapávají do našich člověčích štáv
 závratnou příchuť
 nesmrtelna -- --

Karlu Krylovi, 15.5.1974

There are
 vagabonds
 They go 'round barefoot
 caring
 neither for furcoats nor bast sandals
 Yet
 from warmth-exuding tracks they leave behind
 in a slowly cooling earthcrust
 strange flowers
 electric conductors
 anguish stretches between clouds and church spires
 shoot their tender stalks toward frosty skies
 securely attach themselves to the splotchy blue
 and then
 like transfusion tubes directly in the vein
 drop after drop
 keep adding to our human juices
 the dizzying flavor
 of immortality -- --

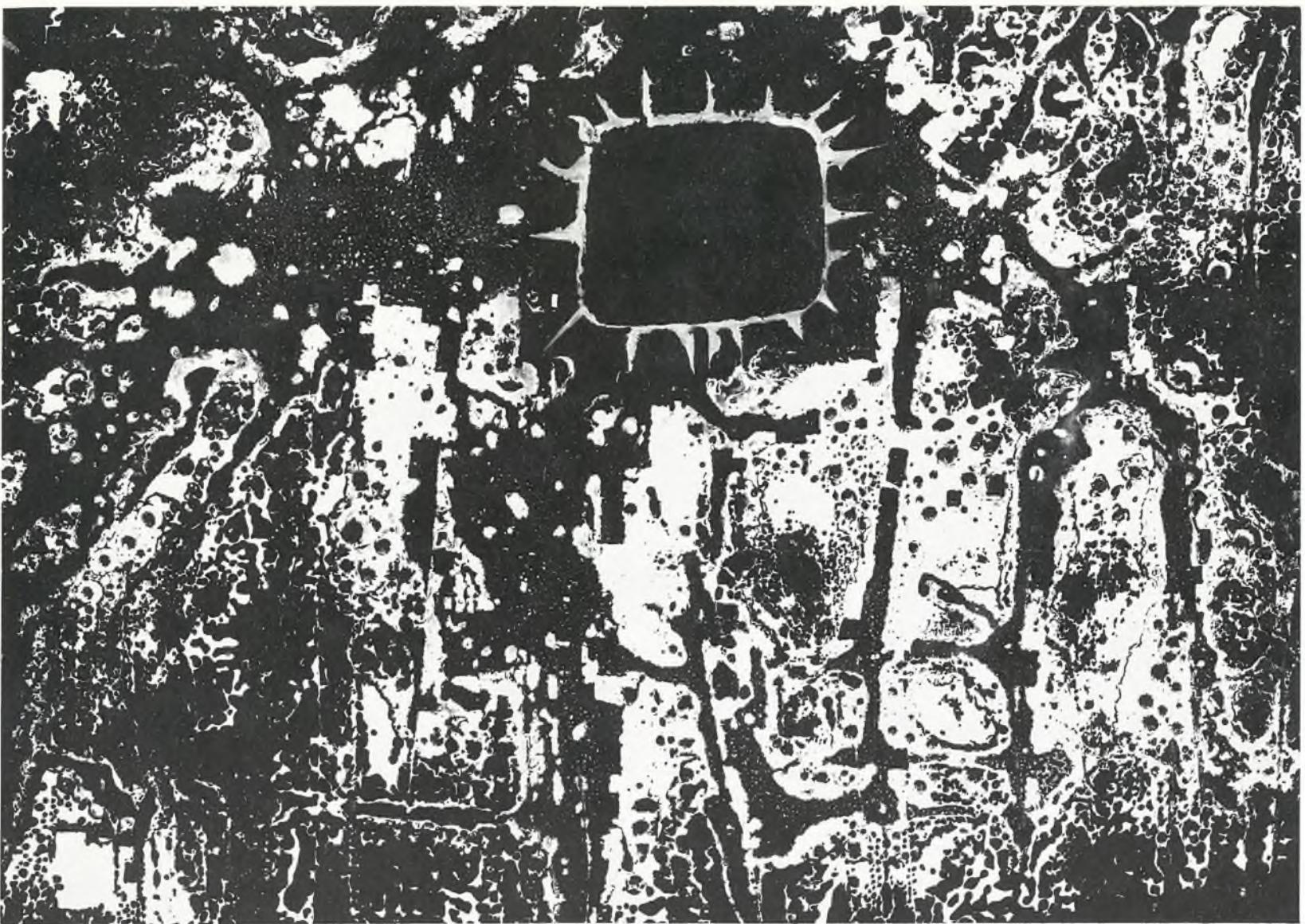
To Karel Kryl, 5-15-1974

New York

*Město
Miloval jsem
beznadějně kdysi
pouze tvůj prázdný zvuk
Zeměpis
se stal mým náboženstvím
můj atlas biblí
a učitel vykladačem čehosi
co se předklídá k věření
aniž by bylo lze to někdy uvidět
A protože nám neustále připomínali
Toulat se s velkým té je ZAKÁZANO!
povýšil jsem
sedmimilové boty
na trojrozměrný Osud
a vyplul jsem
po jablkové mísce zeměkoule*

New York

*City
Once I hopelessly loved
merely your empty sound
Geography
became my religion
the atlas my bible
and the teacher a messenger from all
far-away lands we were taught about
but could never hope to see through our own eyes
And because they constantly reminded us
roaming with a capital r was PROHIBITED!
I proclaimed the seven-league boots my three-dimensional Fate
and sailed off
across the apple-bowl of the globe*



*Plul jsem
sto slaných dní
a sto jodových nocí
na palubě liliového trojstěžníku
s kanistry velrybího mléka v podpalubí
Oči
se mi již dávno kdesi utopily
a tak jsem si ještě
zakapal uši voskem
abych odolal volání sirén
zvoucích mne zpátky zpátky zpátky
Byla to podivná plavba
Bláznivá karetní hra
rozdávaná žraloky
na šachovnici nekončícího nebe*

*Až
jednoho rána
spadl mi k nohám
krvácející racek
A starý
dávno přelomený výkřik
rozezněl znovu
vzduch
srdce
i vody
Chvěl jsem se
horečně cítě v řečištích svých žil
obdobu živou
zmrtvýchvstavšího slova
Země*

*I have sailed
for a hundred salty days
and a hundred iodine nights
on a lilly-white three-mast clipper
with canisters of whale milk below deck
My eyes
have already drowned somewhere
long-ago so I
have sealed my ears with wax
to resist the calls of sirens
luring me back back back
A strange voyage
A crazy card game
dealt by the sharks
on the checkerboard of an unending sky*

*One morning
a bleeding gull
fell to my feet
An old
long-ago broken cry
reverberated through the air
the heart and waters
I trembled
feverishly feeling in the riverbeds of my veins
a living analogy
of a resurrected word
Earth*

*Ten ostrov
prodali kdysi indiáni
za dvacet dollari
a jeden soudek rumu
Tak se mohlo stát
že bílí lidé přišli ze zámoří
rozdělali ohně na indiánské stezce
a založili civilizaci*

*A šel jsem
Nejprve s větrem
vanoucím od přístavu
s nímž rádi chodívají námořníci
a který vždycky končí u lásek
a potom s větrem
silným jako moře
jenž neustále vane tímto městem
protože téměř všechny ulice
jsou tady rovné
jaksepatří rovné
A tenhle vítr
časoměřič věků
mne dovedl na Broadway*

*Broadway
prostitutka
barevná za noci
a šedě bledá v devět hodin ráno
frivolním úsměvem
zakryvá pustotu nikdy nesklizeného smeti
a hraje kuželky s grapefruitovými plody*

*At one time
this island was sold by the Indians
for twenty dollars and a keg of rum
So it happened
the white people who came from overseas
built a bonfire on an Indian trail
and laid the grounds for civilization*

*At first
I went with
the wind that follows sailors from the harbor
and leads them where they easily forget
long lonely weeks at sea
and then with the wind
as strong as the sea itself
which always blows through this city
because all the streets here
are straight
so properly straight
And this
timekeeper of the ages
brought me to Broadway*

*Broadway
a prostitute
blazing at night
grayishly pale at nine A.M.
covers the desolation of its never-cleaned-up garbage
with a frivolous smile
and bowls with its bitter grapefruit*

*Fifth Avenue**Zvláštní třída**Peníze*

*jsou tu jaksi cítit ve vzduchu
 A ještě jsou tu silně cítit parfémy
 z kabelek
 z podprsenek
 a z vlasů krásných žen
 Pospíchají
 na vrcholcích svých soukromých
 hor Popocatepetl
 jakoby se chtěly ukryt
 před svými společenskými hříchy
 Nebojte se
 Ve středu se nezpovídá*

*Empire State Building**Extaze doby**Třeštění techniky**Elektricky nabité**šílení*

*podobno propastné odvážnosti ateismu
 na zlatém terči šlechtěné slunečnice
 hydraulicky zvedá
 člověka blíže k nebi*

*Fifth Avenue**Extraordinary avenue**Here*

*money smells in the air
 There is the strong scent of perfumes
 from the purses
 from the bras
 and from the hair of beautiful women
 who hurry
 along the crest trails of their private
 Popocatepetl mountains
 as if wanting to hide
 from their social sins But
 Wednesday is not the day for confessions*

*Empire State Building**Ecstasy of the age**Ravings of technology**Electrically charged**madness*

*remindful of the abysmal daring of atheism
 upon a golden plate of a cultivated sunflower
 hydraulically lifts a man
 closer to heaven*

*Na Times Square
mezi prodavači parků a kamélií
jsem koupil noviny
Četl jsem
o nově schváleném státním rozpočtu
a potom o vraždě
Předešlé noci
zastřelili v Central Parku
mladého vědce
Takové vraždy
řekl mi kdosi
se tu dějí denně
Z letadel nad městy zde nikdy nepadala smrt
Snad proto
je v téhle zemi
od slova k činu
tak strašně nedaleko*

*Chodím tu
po křížovatkách bláznu a idiotů
Obdivuji se
vyzlaným síním lišek
a popíjím whisky
v Greenwich Village
kde básníci a kněžky lásek lesbických
žárlivě střeží svá černá nekonečna
Vryvám si v paměť
nenávratná gesta
a občas mívám bolesti hlavy
ze všech věcí
odcházejících s plynutím času
Nade mnou okolo mne i ve mně
New York
lině ukusuje šunkový sendvič*

*On Times Square
among vendors of hot dogs and camelias
I read in a newspaper
about a newly approved federal budget
and then a murder
Last night in Central Park
they shot
a young scientist
Such murders
someone said to me
happen here every day
Here
the planes flying over
have never showered death unto the cities
Is this why
in this country
the distance between the word and the deed
is so frightfully short?

I walk
over the crossroads of the fools and idiots
admire
the gilded halls of foxes
drink whisky
in Greenwich Village
where poets and priestesses of lesbian love
jealously guard their dark infinities
I etch
into the memory
the irretrievable gestures
and from time to time
suffer from the headaches
caused by all the things
that keep leaving us with the passage of time
New York
around me within me
lazily bites into a ham sandwich*

Odpusť mi
 město
 že tě nenávidím
 Nenávidím tě jako všechna města
 Ale zároveň
 někde na opačné straně nenávisti
 klíčí v mé srdci jakás strašná láska
 Ameriko
 světe známý a nepoznaný
 podej mi ruku
 a ved mne
 až na úpatí
 až na kořeny
 až
 ke všem evokujícím dusíkovým bakteriím
 procitání

*City
 forgive me
 my hatred
 It's not only you I
 hate all the cities
 Yet
 somewhere at the opposite pole of my hatred
 a kind of terrible love sprouts within my heart
 America
 the world well-known yet undiscovered
 give me your hand
 lead me
 all the way to your foothills
 all the way to your roots
 all the way
 to the evocative nitrogen bacteria
 of awakening*

V osm třicet ráno

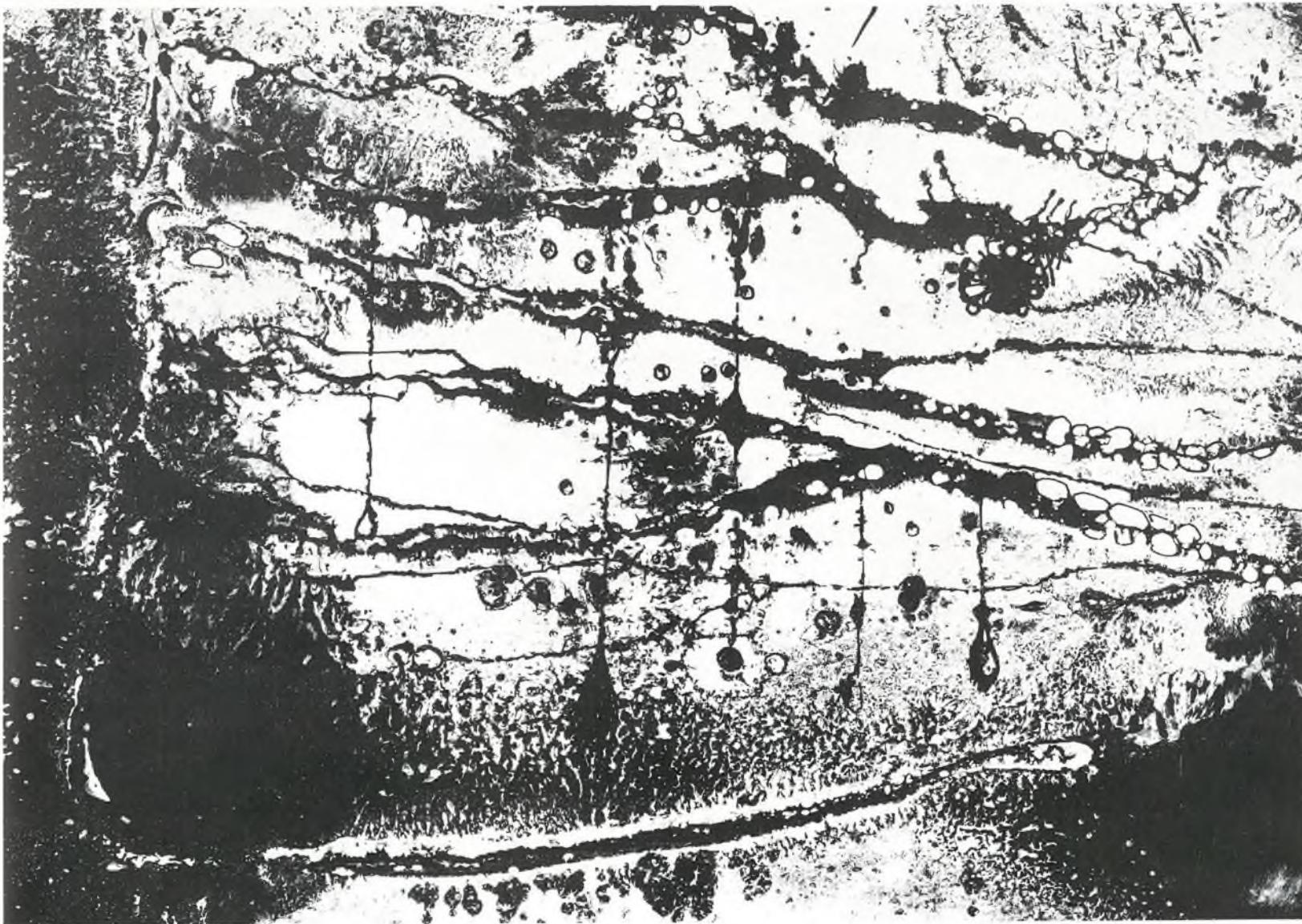
*Sluneční třpyt
v očima vystlaném člunku
vesluje
mezi kordlovými ostrůvky dopoledne
Noční hlídač v botanické zahradě
navléká kapky rosy
na svou hůl
Ospalé jitro
pláče nad rozkvetlými tulipány*

*Césarova krev
se matně leskne na schodech do senátu*

At eight thirty A.M.

*Sunshine
in an eye-lined baby boat
paddles
between tiny coral reefs of the morning
A night watchman in the botanical garden
is stringing dew drops
onto his cane
A sleepy dawn
weeps over a patch of blooming tulips*

*Caesar's blood
dimly gleams on the stairs to the senate*



Intermezzo

*Je neděle ráno
a dům je plný hudby
Vedle za stěnou
paní Millerová se koupe
Rozesmátý Mozart
přichází dveřmi a zaniká
v keřích pod oknem

Tvůj hlas
Zuzana
v závorkách staletí
 jak ve skleněné skříňce
usedl na střechu
a mně je líto čehosi*

Intermezzo

*It is Sunday morning
the house is full of music
In the apartment next door
Mrs. Miller is taking a bath
Giggling Mozart
is coming in through the door and receding in the bushes
under the window

Your voice
Sussana
preserved in-between the bars of centuries
 as in a glass reliquary
is settling upon my roof
and I feel vaguely sad*

Vždy jsem si tajně přál
 žít v době F.L. Věka
 Znát Thamu a Paulinu
 a také Krameria
 Jít do Stavovského na premiéru Dona Juana
 a potkat tam vévodkyni Zaháňskou
 Vést brilliantní rozhovory s doktorem Helledem
 a aspoň jednou slyšet hodiny

Cypriána Ceypka

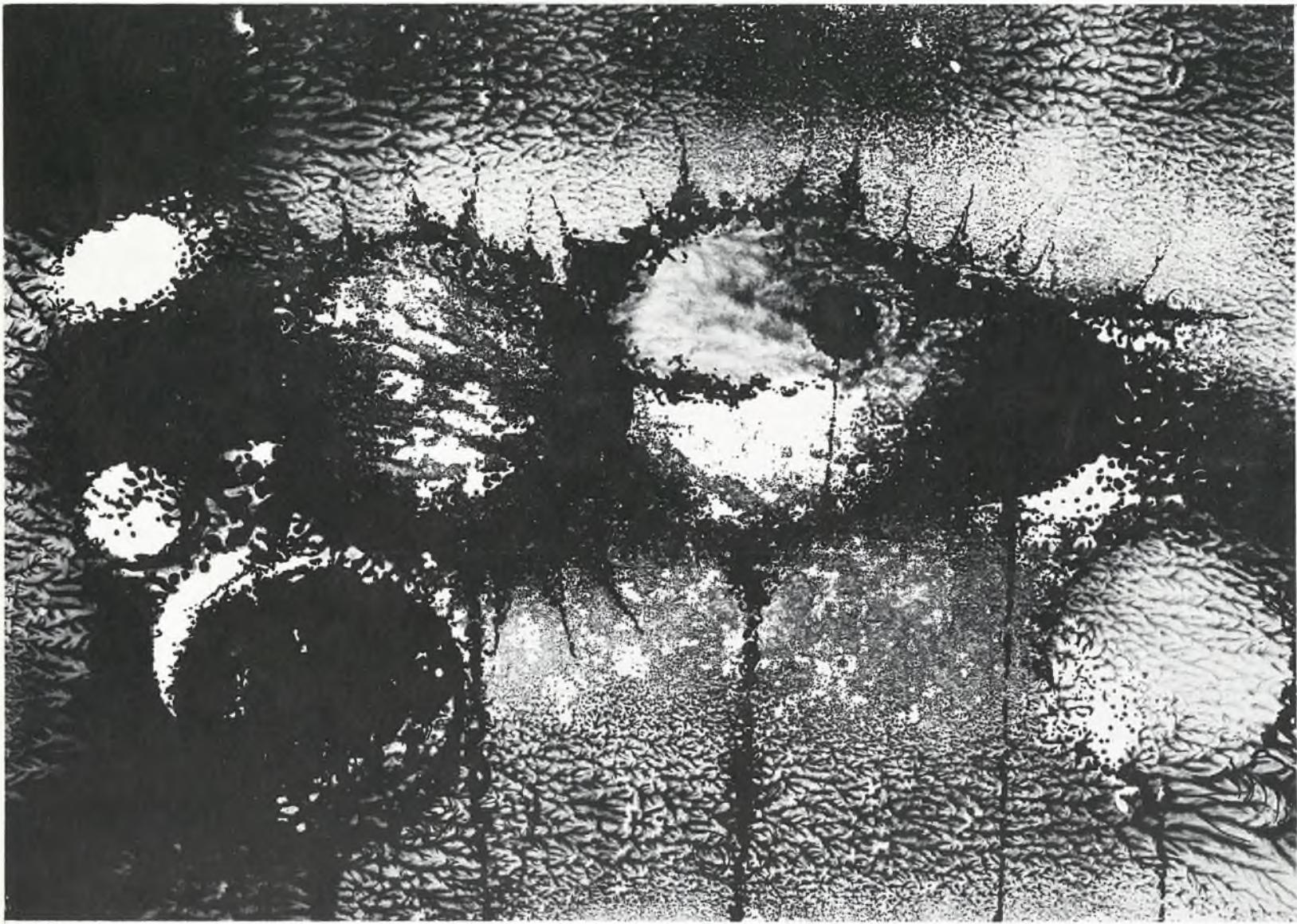
Praha té doby musila být krásná

Jsem neskonale vděčen panu Jiráskovi
 že v lampě dávno uhaslé
 zažehl světlo pro mé chtivé oči

*I have always
 secretly longed
 to live in the times of F.L. Věk
 To know Tham and Paulina
 and also Kramerius
 To be present
 at the première of Don Giovanni
 at the Estates' Theatre
 and meet there the Duchess of Zaháň
 To carry brilliant conversations with Dr. Held
 and to hear
 at least once
 the amazing clock of Cyprian Ceypek
 Prague of those times must have been beautiful*

*I am tremendously grateful to Mr. Jirásek
 In a long-extinguished
 lamp
 he rekindled light
 for my greedy eyes*

F.L. Věk – a five-volume historical novel by Alois Jirásek dealing with the period of Czech national revival



Park

*Den bezeslunnej
z křišťálu vylity
Zelen tak čistá že na smích nevybývá
Po bílých cestách srdce chodí laně*

*Zůstat se chce
a nemuset se vracet
V zem tuto zcela vplynout drobným deštěm
Do trávy vrust
a do keřů a stezek
a každým jitrem cítit opětovaně
kročeje mladosti po rozhořelém těle*

Ano

*Skutečný
opravdový park
Neboť docela vzadu v dálce pod stromy
se nekonečně dlouze
smutně prochází*

Dáma s psičkem

The Park

*A sunless day
The greenery so clean there is no room for laughter
White roads of the heart are being visited by does*

*I want to
stay and never have to leave
I want to
become the grass the bushes the paths
I want to
feel every morning over again
the steps of youth over my prostrate body*

*Yes
This is a real park
For somewhere
way back under the trees
there slowly sadly walks
The Lady with a Dog*

*Bagdad Caliph**Kalif z Bagdadu*

Je tomu dávno
 Tři šnůry opálových nocí
 Troubení posvátných slonů spláchlý deště
 A přece
 naděje křídlem ptáka Ohníváka
 usedá denně v koutcích zřitelnic
 Cvičeného leoparda
 jsi mi už dávno neposlal k narozeninám
 A přece vím
 že budeš nesvůj až se sklene noc
 a exploze hvězdy n-te velikosti
 zaduní temně na úpatí léta
 A přece vím
 že budeš znovu bojovat ten boj
 touhy a hrdosti jenž pro touhu je ztracen

Naděje tichá jak spánek moruší
 střeží tvé místo na okraji lože
 i když vím že mé čekání je marné
 Pošlu ti posla každé příští noci
 Neřekne nic
 Jen na prahu tvých dveří
 usedne tiše aby nevyrušil
 Vím že i tak budeš mít těžkou noc

Je ráno
 Antilopy
 pomalým krokem přicházejí pit

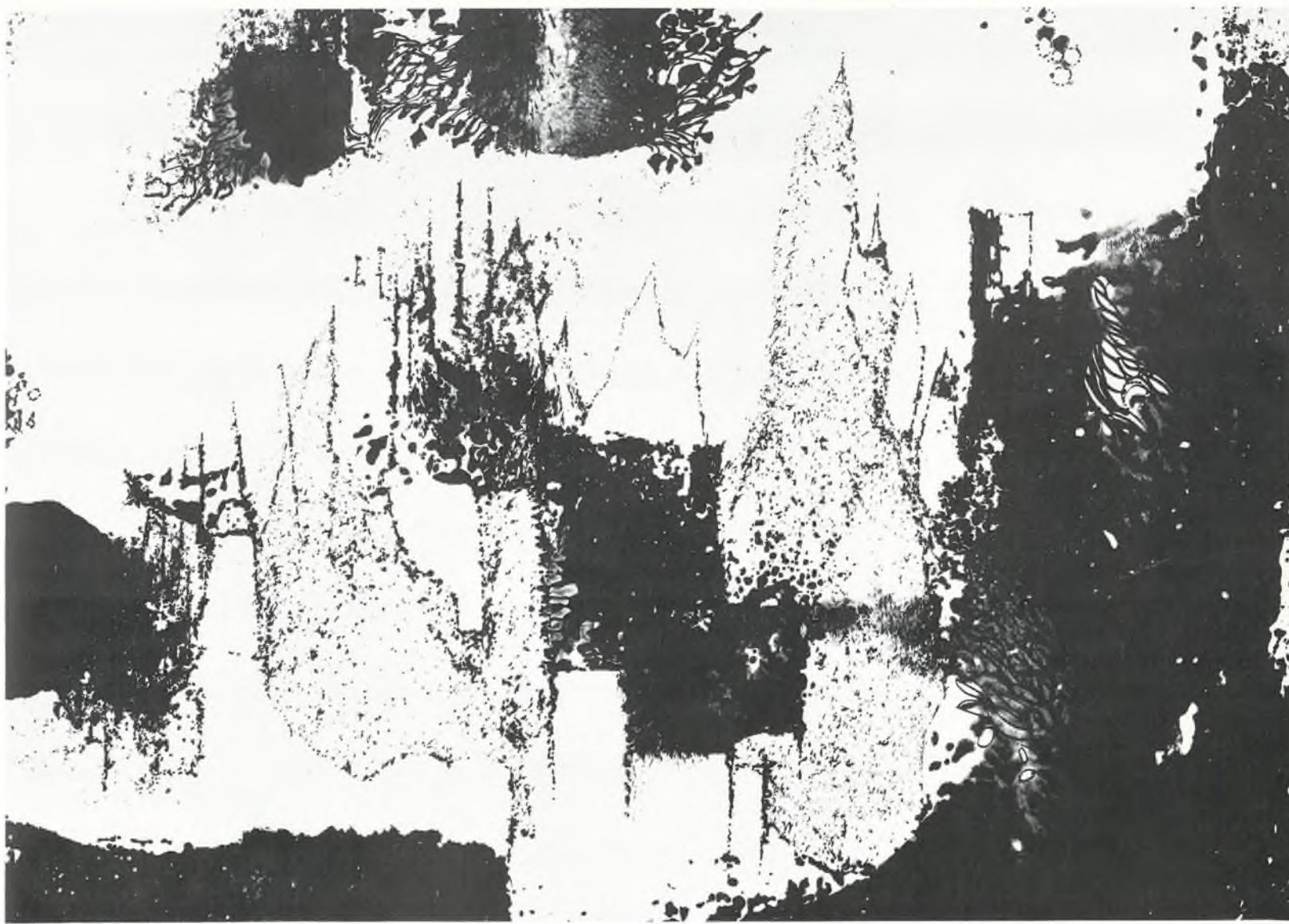
Kalife z Bagdadu
 vrať se

*I was
 three strings of opal nights ago
 The bellowing of sacred elephants has been
 washed away by rains
 Yet a hope
 borne on the wing of the phoenix
 daily makes itself at home in the corner
 of one's eye
 For a very long time
 you have not sent me a tame leopard for my birthday
 Yet I know
 that you shall not feel quite at ease
 when the night comes and the explosion of a star
 of the n-th magnitude
 reverberates darkly on summer's threshold
 Yet I know
 that you shall again engage in that battle
 between longing and pride in which longing
 has already been lost*

*A hope quiet like the sleep of mulberry trees
 guards your place near the edge of the bed
 although I know that my waiting is in vain
 I'll send you a messenger every night from now on
 He shall not speak
 He shall merely sit down by your door
 quietly so as not to disturb
 I know that you'll have a difficult night
 just the same*

*It is morning
 The antelopes
 are slowly coming to drink*

*Bagdad Caliph
 come back*



The Sweetheart of Seven Thieves

Milá sedmi loupežníků

Třiaadvacátá ulice
tonula v páře nezralého rána
Potkal jsem tě bratře
před hotelom Grand Union Airconditioned
Barevné ošatky tangerinek
vykvétaly z černošedé dlažby
a ulici se nesly úryvky
hovoru řidičů
chystajících se vyjet do neznáma
Byli černí a bílí
a dlouze a líně protahovali svá těla
z kterých se právě dovykrádal spánek
Pak začali pískat
neboť ulici kráčela milá sedmi loupežníků
Nesla se pyšně
upravo ani vlevo
červené sandály a malé snědé prsy
Křívka jejich boků
na chvíli vyrůšila úředníky
sedící u snídaně za okny Unionu
Ohlédl ses také
a ona přidala tvůj obdiv
k lesklým zrníčkům svého náhrdelníku

*Twenty-third street
was drowning in the haze of an unripe morning
I met you brother
in front of the "Grand Union Airconditioned"
Colorful baskets filled with tangerines
blossomed out of a black-gray pavement
and the street resounded with the shreds
of conversations between truckdrivers
getting ready to depart for the unknown
They were black and white
and with relish stretched their bodies
from which the last remnants of their sleep
were oozing
Suddenly they started to whistle
Along the street was walking
the Sweetheart of Seven Thieves
She carried herself proudly
neither to the right nor left
red sandals and small nut-brown breasts
The curve of her hips
sent a momentary ripple among the executives
sitting at breakfast behind the Union's windows
You also turned around
She added your admiring glance
to the shiny beads of her necklace*

Děšť v New York City

*Nepevnými kotničky
se brodím melancholii deštiveho rána
V hridle
se mi zvolna rozpłyvají
střepiny chladné noci bez tebe
New York nad sebou rozprostřel
plachtu utkanou z dešťoviny
Také
zlatý děšť v parku
rozkvétá mokře
Chodníky
chodci
a šedé vraky domů
proploouvají mlhou
jak po obrovském plátně cirkorámy*

*Barevné raketky smíchu
třaskavě vybuchují z terčů kaluží
Mladičký bílý déšť
nevychovaně pleská o chodníky
a nadra žen
se rozvíjejí do zelená*

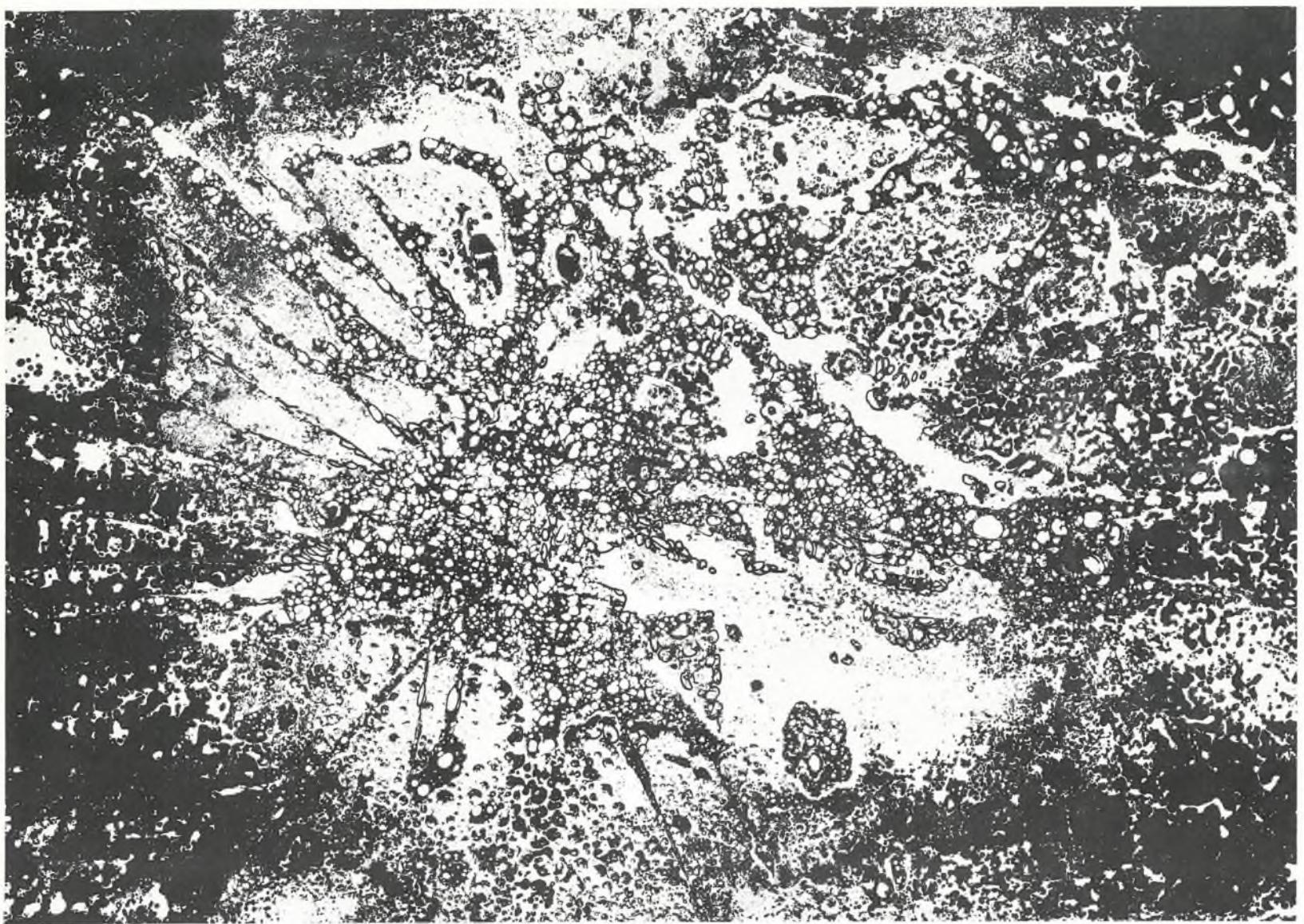
*Pleskej si dešti o chodníky
a spočti všechny neštastnicky
kteří teď sami jak já ještě
bloudí kdes girlandami deště*

The Rain in New York City

*Ankles unsteady
I wade through the melancholy of a rainy morning
The splinters of a cold night without you
slowly dissolve
in my throat
New York spread over itself
a canvas of rain-cloth
Even goldenchain in the park
struggles against the downpour
as it blossoms
The sidewalks
and passers-by
the gray wrecks of houses
float in and out of the fog
as over the huge screen of a circorama*

*Colored fireworks of laughter
noisily explode in the targets of puddles
A young white rain
naughtily splashes against the sidewalks
Women's breasts
are beginning to bloom in green*

*Keep splashing against the sidewalk stones
And count all those sorry souls
who now like me walk to and fro in vain
in-between pouring garlands of the rain*



Toho dne

*Toho dne
i slunce vyjde časněji než jindy*

*Po jeho východu
si vezmeš sítě
a doběhneš na pobřeží nachytat ryb*

*Před obědem
přinesu víno lisované z dozrálého poledne
a ze zlatého poháru
vykonáme úlítbu na počest všech bohů*

*Odpoledne
pijdeme spolu do zelených luk
a budeme si hrát na rosničky
plovoucí bez slz v bezstarostném čase*

*Budeme čekat
až bez rozednění
uplyne tisíc nocí*

*Po návratu do slaměné chatrče
otrhnáme všechny zralé noty
a počneme chorál
ke chvále všeho žití*

On That Day

*On that day
even the sun shall rise earlier*

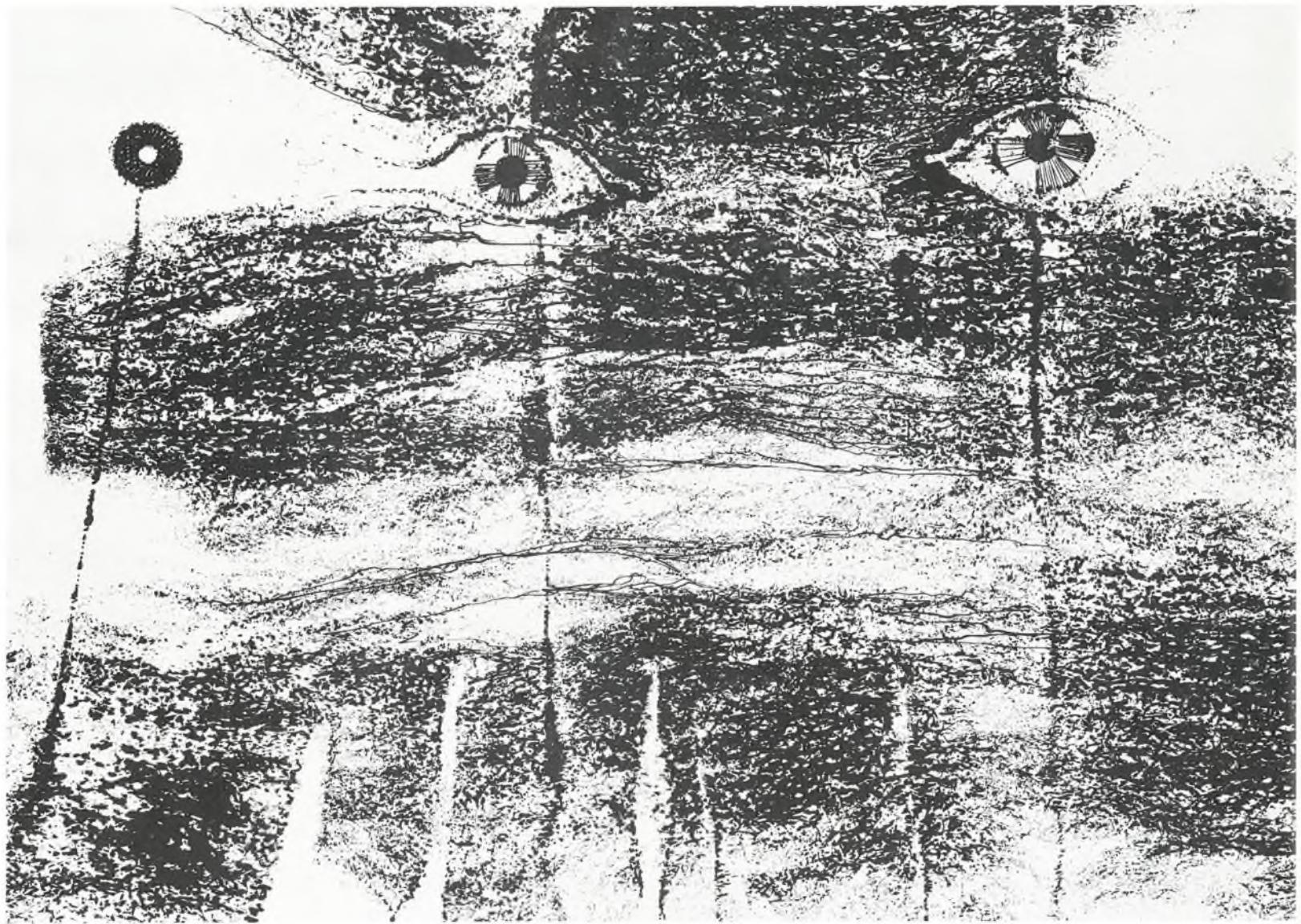
*Afterwards
you'll take the nets
and run to shore to catch fish*

*Before lunch
I'll bring wine pressed from a ripe noon
From a golden goblet
we will pour an offering to all the gods*

*In the afternoon
we will walk together into green meadows
and pretend we are frogs
floating carefree in suspended time*

*We shall wait
until a thousand nights have passed
without a daybreak*

*On our return to a straw hut
we will harvest all the ripened music notes
and start a chorale
to the glory of all life*



Clown
/Podobenství/

*Byl to docela malý park
v místech kde kdysi stály hradby města
Uprostřed
bylo kulaté pískoviště
a v těsné blízkosti zelených laviček
rostly pámelníkové keře
každoročně rozkvétající růžovými kvítky
Vždy odpoledne
když si děti přicházely hrát
sedával na dřevěné obrubě pískoviště
veselý clown*

*V jeho síti bylo tolik rybích očí
až se někdy dalo do deště
Tehdy ustávaly děti v honičce za tříbarevným
míčem
a ukryvaly se do pámelníkových kerů
Když zmačkl balónek naplněný vodou
potoky smutku rozvodnily Ganges
Když rozepnul kostkováné sáčko
žlutý květ slunečnice
ohromný a ještě větší než zeměkoule
nechal znova vyjít slunci
byť bylo třeba k půlnoci*

Clown
/A parable/

*It was but a small park
where the town fortifications once stood
In the center
next to the green benches
grew snowberry bushes
blooming year after year with pink blossoms
Each afternoon
when children gathered to play
a merry clown sat waiting
on the wooden sandbox siding*

*His nets contained so many fish eyes
that sometimes it began to rain
Then children would stop playing
with their three-colored ball
and run to hide under the snowberry bushes
When the clown pressed his waterfilled balloon
torrents of sorrow caused the Ganges
to overflow
Whenever he unbuttoned his checkered jacket
a yellow blossom of a sunflower
huge and even larger than the earth-globe
would make the sun rise again
even though it was perhaps midnight*

Děti

měly rády jeho rudý nos
 takovou kulačkou bambuli
 a plandavé kalhoty a kostkované sako
 a sandály asi o šest čísel větší
 Ale ještě raději
 měly jeho pohádky
 které jim vyprávěl za dlouhých slunných
 odpolední

Jednoho dne
 přišel mezi děti chlapec se zlyma očima
 Bez lítosti kopal do barevného míče
 a marnotratně olamoval větvíčky páleníku
 Křičel a výskal více než ostatní
 a nelíbilo se mu poslouchat
 clownovy pohádky
 Pohrdavě se ušklíbal
 nad červenou bambuli nosu
 a smál se velkým vyšmatchaným pantoflem

*children
 liked the clown's red nose
 such a round pompon
 and his loose trousers and checkered jacket
 and sandals some six numbers oversize
 But most of all
 they liked his stories
 which he kept on telling for long sunny
 afternoons*

*One day
 there appeared among the children
 a boy with sinister eyes
 who furiously kicked the colored ball
 and kept needlessly breaking branches of
 snowberries
 shouting and screaming more than the others
 He cared not to listen
 to the clown's stories
 frowned
 at the red pompon nose
 and laughed at the large worn-out sandals*

Clown se nezlobil
Byl laskavý a vlivný
přestože cítil zlobu a posměch
v šedivých očích neznámého chlapce
A ušak uprostřed jedné pohádky
kdy všechny děti byly tiché jako pěna
a kdy i větvičky páleníku tiše naslouchaly
vstal náhle chlapec a řekl
Vždyť je směšný!
A všechny děti široce otevřely oči údivem
a zadívaly se přes clouna proti nebi

Je směšný
řekl chlapec
A také má ošklivý nos
a vyšmatchané škrpály
a my tu posloucháme jeho hloupé řeči
Pojáte si radši hrát na loupežníky!
A chlapec vyzývavě pohlédl
do bílého clounova obličeje
a v jeho očích se zatřpytila nenávist.

The clown was not angry
but kind and gracious
although sensing malice and mockery
in the gray eyes of the boy
Once - in the middle of a story -
when all the children were very, very quiet
and even the tiny twigs on the bushes
were listening

the boy rose and said:
Why he is ridiculous!
The children
opened their eyes wide in surprise

He is ridiculous
has such an ugly nose
and tattered sandals
Come on let's play cops and robbers!
He scornfully looked
into the clown's white face
and in his eyes appeared a flash of hate

Potom se zvolna sehnul
 a zdvihl se země ostrý kámen
 Zdvihl jej vysoko vysoko nad hlavu
 a hodil
 A slunce
 roztavené v nazlátém tugliku odpoledne
 rozřízlo clownův spánek jako nůž
 Děti byly ztrnulé a překvapené
 Žádné nevykřiklo
 když clown tiše vstal
 a nejistým krokem odcházel k řece

Jen děvčátko s červenou mašlí
 za chvíličku vstalo a rozběhlo se za ním
 Utíkalo přes celou stráň až dolů k řece
 a teprve tam se zastavilo
 Clown
 seděl na břehu řeky
 v uzounkém stínu posledního z pámelníkových keřů
 A děvčátko nyní vidělo
 že jeho boty byly obyčejné
 docela jako nosil její tatínek

*Slowly bending down
 he picked up a sharp stone
 and lifting it high above his head
 threw it
 The sun
 melted into a golden-like cup of the
 afternoon
 cut through the clown's temple like a knife
 The children taken by surprise were petrified
 None cried out
 when the clown quietly stood up
 and walked unsteadily toward the river*

*Only a little girl with a red bow tie
 got up and hurried after him
 down the hillside to the river
 She saw the clown
 sitting on the river-bank
 in a narrow shadow of the last snowberry bush
 And lo His shoes were quite
 like the shoes worn by her own father*

a také nos měl clown úplně obyčejný
a oči a ústa a vlasy a vůbec všecko
Jenom bledost v jeho obličeji
byla mnohokrát větší než bledost kohokoli jiného
a pak také žádný jiný člověk ve městě
nikdy nenosil takové výstřední kostkovane sáčko
se slunečnicí ohromnější než zeměkoule

A potom
už se vůbec nikdo nesmál

and his nose was also quite ordinary
as were his eyes and mouth and hair and
everything else
Only the pallor of his face
was many times deeper than anyone else's
and no one else in the entire town
ever wore such an eccentric checkered jacket
with a sunflower larger than the earth-globe

And that was the end
of laughter

V peřejích

*A byl-lis někdy chudší
než polední zvonění na pouti v Pošumaví
otevři dveře
a usedni k mému stolu
Nebot když není na tři vejce
a co horšího ani na jednu nezbytnou
pásku do psacího stroje
co zbývá než přesto psát
až do bolava brouosit konec tužky
jež pouhá zůstala*

In the Rapids

*Were you ever poorer
than a midday bell-ringing on a village feast
in a Bohemian Forest
open the door
and sit down at my table
When there is not enough to buy even three eggs
and what's worse not even one necessary
typewriter ribbon
what else does there remain but to write
to wear to the quick the point of a pencil
the very last one*

A nenaříkej

Zití

*je bohatší čím chudší
a srdce bez strachu je vždycky volnější
jak ptáče na nebi je vždycky volnější
než ptáče v hnízdě*

Přijde čas

*kdy bude nejen na chléb
ale i na nějakou tu kremroli
a pak si budeš moci
dlouho a dlouho labušnický vybírat
mezi páskami barev červených
žlutých
zelených
i modrých*

*Ty však přesto přijdes vždy
až docela na poslední chvíli
a v přestávce mezi dvěma slovesy
si vybereš tu jedinou
tu černou
Příliš mnoho barev
rozptyluje ostrost vnímání
A mezi bílou a černou
je prostoru více
než od zelené k žluté*

Já vím

*že Baudelaire
by se ani trochu neurazil
kdybych mu místo vína
nabídl misku tmy
Čím více matérie
tím méně člověka
A být člověkem je k času vše co mám
A mluvit pravdu je jediné co neboli*

Do not complain

Living

is richer the poorer

*A heart without fear is always freer
as a bird in the sky is freer
than one in a nest*

The time shall come

*when there will be enough not merely for bread
but also for some cake here and there*

*Then you will be able to
unhurriedly and like a gourmand
choose from the ribbons of red*

yellow

green

and blue

to type with

*You however shall always come
only at the very last moment
and in the pause between two verbs
will choose only that
black one*

Too many colors

*dull the acuity of perception
And there is more space
between white and black
than from green to yellow*

I know

*that Baudelaire
would not at all be offended
should I offer him instead of wine
a dish of darkness*

*The more matter there is
the less of man remains*

*To be a man is by devil all I have
To speak the truth is the only thing that
causes me no pain*

A tiše neusneš
 Přemýšlet budeš
 zda vůbec má to cenu jít
 jít dál a dál
 jen pro občasný úsvit
 anebo vůbec bez úsvitu
 A budeš zviklán
 rozdvojen a bolavějící
 a plný pochyb a nášků na kamení
 Dlouhá pak bude noc
 jež čistí smysl slov
 a do písku píše básně
 Ta dlouhá noc
 ve které budeš snít
 o starých zašlých sídlech
 jichž prorezlé veřeje obrací už jen vítr
 A přece stačilo by málo
 jen dotyk tu a tam
 a jejich význam byl by oživen
 jich vztahem k dnešku

A znova ucítis
 nadávky nenávisti a cizi nervozitu
 již kdosi méně než člověk však více než
 instituce
 bez důvodu anebo pouze pro instituci
 znova a bez váhání pokryje tvou hlavu
 V úzkosti
 schoulíš se na dno
 na samé dno své člověčiny
 a uzamkněš ústa a zadíváš se pryč
 a na obranu nešvihneš zpět bičem

*And you will not fall asleep quietly
 You will be thinking
 whether it makes sense at all to go on
 go on and on
 for merely an occasional daybreak
 or without a daybreak at all
 You shall be unsure
 at variance with yourself and hurting inside
 full of doubts
 complaining of sharp stones underfoot
 Then long will be the night
 that purifies the meanings of words
 and etches poems onto the face of sand
 That long night
 in which you shall dream
 about old dishevelled estates
 on whose rusty doorposts only wind plays
 and which merely need a touch here and there
 for all their meaning to come alive
 by means of their relationship to present*

*You will feel again
 the curses and hates and nervousness
 with which someone less than a man but more
 than an institution
 for no reason at all or perhaps merely for
 the institution
 shall again and without any hesitation
 cover your head*

*In despair
 you'll cower on the bottom
 on the very bottom of your humaness
 you'll lock your mouth and look in
 another direction
 and shall not lash back in defence*

*Protože i když nevíš
i když třeba jenom tušíš proč
toto tušení ti bere každé právo
udeřit zpět*

*Pochopíš
z motýlích křídel v podletí
a z noci po níž přijde smutné ráno
že smysl není v cíli
v zítřku
v tom co bude
v tom co nebude
v rybě již zítra ulovíš
v písce v nemž jednou zanecháš svou stopu
v budoucnu
v dětech
v dovršeném díle
Pochopíš
že smysl není nic než směřování
Nic než směřování
A den a noc
A den a noc
A den a noc
Směřování
nic víc než směřování
Je chatrná tvá loď
již všichni opustili
Nic než směřování
Nic víc

Od dneška k zítřku
Od psího k vlčímu
Od osení do klasu*

*Because - though you do not know for sure
although you merely sense why -
this conjecture takes from you every right
to strike back*

*Then a pair of butterfly wings at the beginning
of summer
and a night after which a sad morning follows
will make you understand
that the meaning lies not in your goal
in your tomorrow
in whatever will come
in whatever will not come
in a fish which you shall catch tomorrow
in the sand in which one day you'll leave your
imprint
in the future
in your children
in a completed work of your lifetime
You will discover
that the meaning is in the striving itself
Nothing but striving
And a day and a night
And a day and a night
And a day and a night
The striving
nothing more but striving
That ship of yours is fragile
abandoned by everyone
Nothing but striving
Nothing more

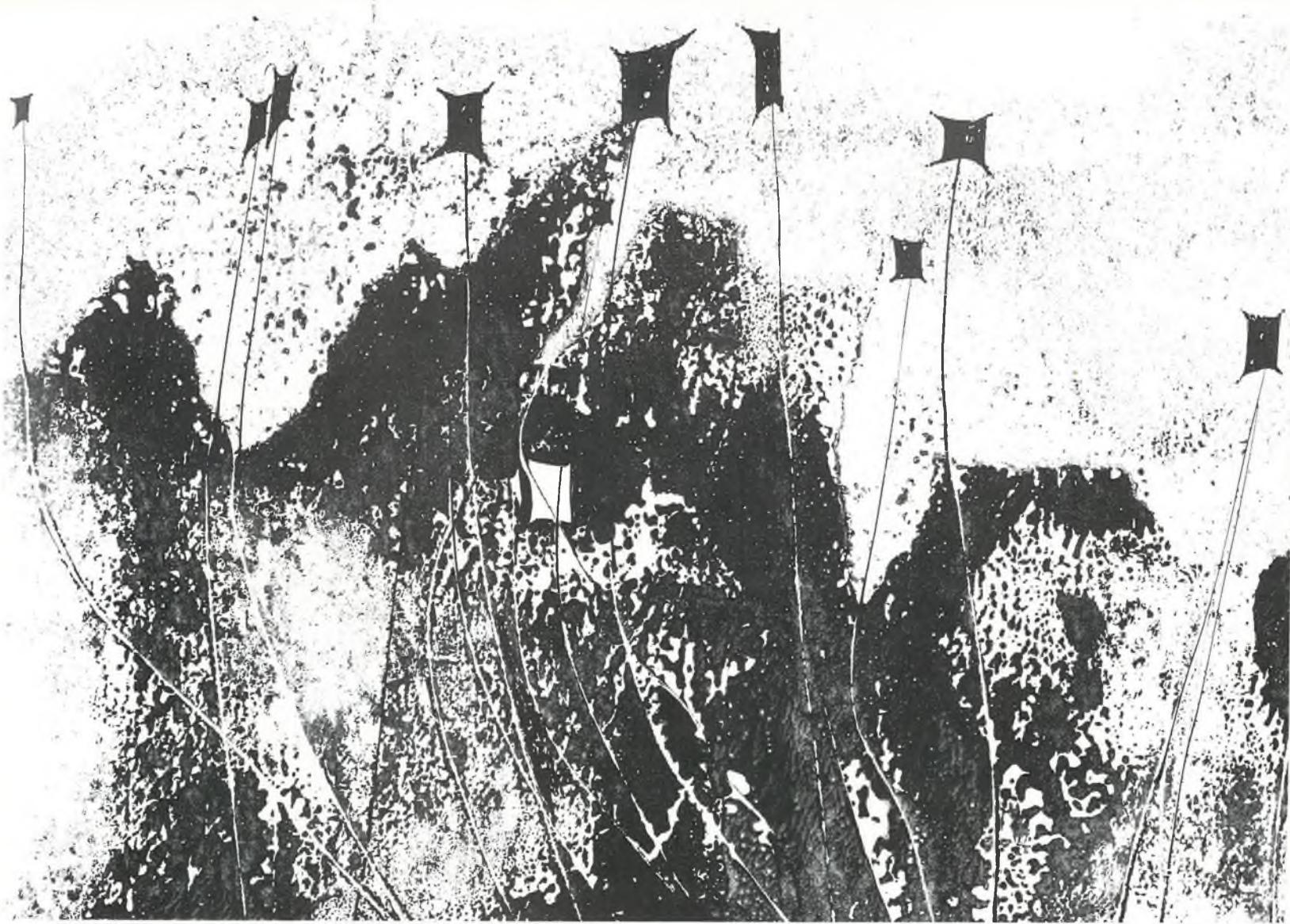
From today to tomorrow
From dog-like to wolf-like
From green fields to the ears*

Kalifornie

Bláznivá země
Kalifornie
Počasí
teplé v listopadu
Palmy a kaktusy
Nebe a akvamarín
Jsou vánoce
a kaktusy sī kvetou
Moře
je studené
Je z něho
hexlělus muribundus
a bolení v krku
Slunce svítí
Stráně kvetou
Nad hlavou
nehlučně poletují
čtveroočka šestáková
babočník olivový
Nepovědomí motýlové
nerodné země

California

A crazy land
California
The weather
warm in November
Palm trees and cacti
The sky aquamarine
It is Christmas
and cacti are in bloom
The ocean
cold
It causes
hexenschuss moribundus
and sore throat
The sun is shining
The slopes are turning green
Above your head
silently glide
Fourtheon Dimeless
Bobolus Olivionis
Unfamiliar butterflies
of the non-native land



Ulice

Barevný
slunný den
Svět
se skládá do básně
automaticky
Bělavá housenka školního autobusu
pomalu tráví různorodý náklad
Ve skromných stínech odvážných minisukní
bezelstně tušíš všech sedm divů světa
Inspirace
jak příslovečný okřídlený kůň
usedá na helmu strážníka na křížovatce
a žívá

Od stanice
se po parkovišti rozbíhá bzucící včeli roj
Jdu na západ
a pode mnou
vesele k východu uhání zeměkoule

The Street

A colorful
sunny day
The world
is folding itself
into a poem
A whitish caterpillar of a school bus
slowly digests its variegated content
In modest shadows of daring miniskirts
you guilelessly sense all of the world's seven
wonders

The inspiration
like the proverbial winged horse
is settling on top of the traffic policeman's
helmet
yawns

From the station
a humming bee swarm spills over the parking lot
I am heading West
Under me
toward the East
Earth rushes merrily

Florian

*Zjevil se z mlhy
odnikud
tak jako Kristus
a jako on
měl jenom opánky a svatozář kol čela*

*Chtěla bys
řekl jakoby nic když mne mějel
uslyšet
původní písničku za deset centů?*

*A něco ve mně
syrového a strašně podobného
šílené uspěchanosti dvacátého věku
jež nemá čas naslouchat původním písničkám
ani obírat se letem ptáků
to něco za mne odpovědělo Ne*

*A on se pouze usmál
tak jako Kristus úsměvem věčně rozdávajících
a zázrakem
opět se rozplynul v bělavé ranní mlze*

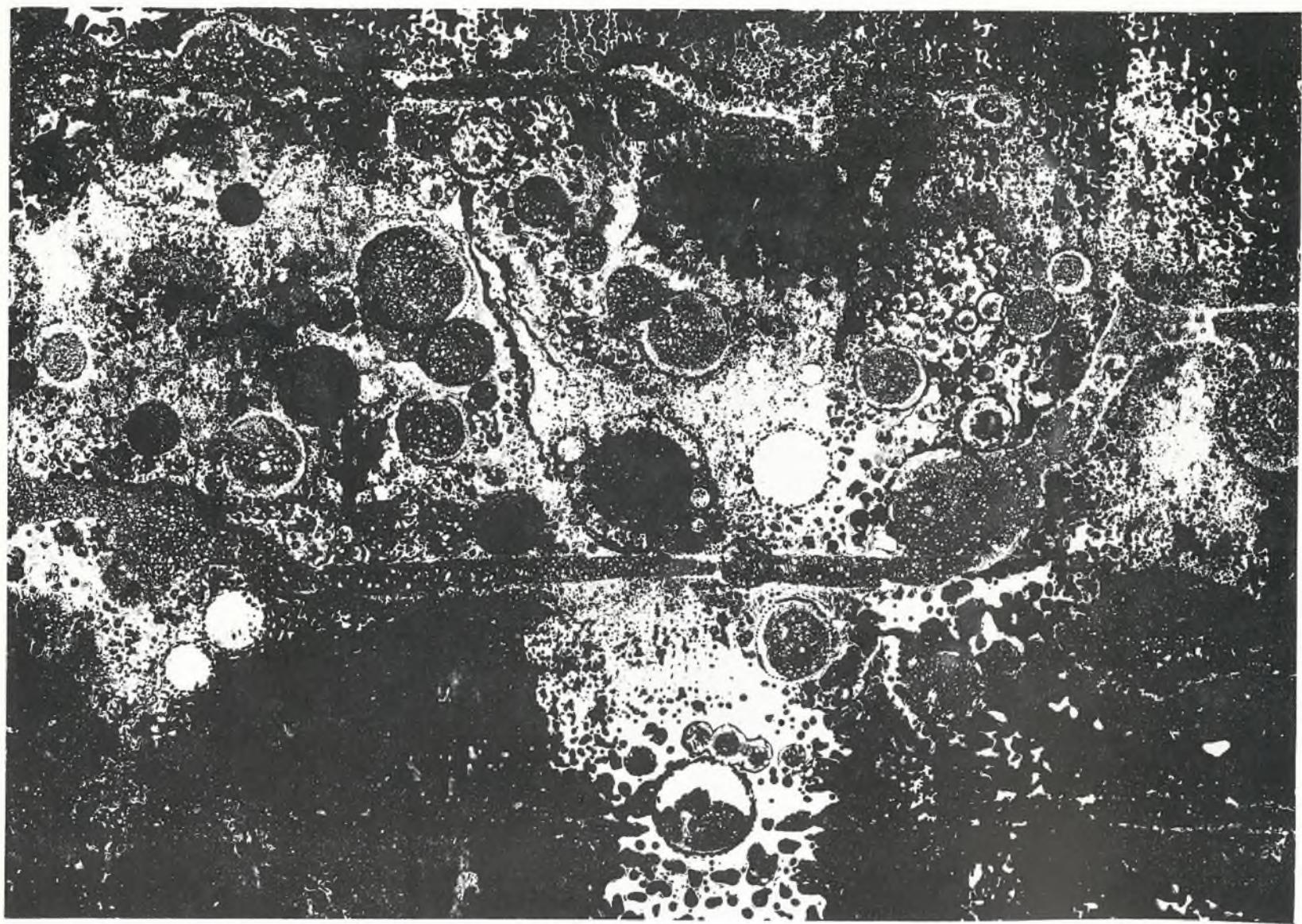
Florian

*He appeared
from nowhere
like Christ
and like him
had only sandals and a halo 'round his head*

*Would you like
to hear
he asked in passing
an original song for ten cents?*

*And something in me
very civilized
like a mad rush of this century
which has no time to listen to original songs
nor contemplate the flight of birds
answered NO*

*He said nothing
merely smiled
like Christ with the smile of an Eternal Giver
and miraculously
disappeared into the morning fog*



Ještě

*Nestálost v čase
 a měkké oddávání se
 od rána do zapadání
 Průsvitné
 usedání slizů na okrajích
 a řetězovité očekávání tvarů
 Ještě je nám
 projít mnohou branou
 Ještě je nám
 promarnit mnoho dní
 pro chléb a lože
 Ale den
 již čeká kdesi
 v prostředí teskných mlh
 a jeho čas se blíží
 Růžové záře
 a namodralé večery
 protnuté křemennými pásy
 činů
 Svítá*

Yet

*Inconstancy in time
 and soft yielding
 from morning till sunset
 Transparent
 accumulation of slime along the edges
 We have to yet
 pass through many a gate
 We have to yet
 waste many days
 for bread and a cot
 But the day
 already waits somewhere
 in the midst of melancholy fogs
 and its time is coming
 Pink glares
 and bluish evenings
 intersected by quartz spines of acts
 Day is breaking*

10. března 1968

Překrásný den

Slunce šlo zvolna po kopcích
 Nahore po lemu oblak
 mé radostné srdce běželo s ním
 A můj kůň dobrý byl
 má lásko
 i když se jenom loundal
 zlatými kopyty o bílé kamení bil
 a všední starosti mé po vláknech větru
 do dálek odplouvaly
 Zdálo se mi
 že v jiném světě žiju
 snad před sto nebo před tisícem let
 a že se jen tak po obzorech toulám
 svobodný člověk
 pastevce dávných stád
 neomezený prostorem a časem
 *A nebylo
 kdo by mi předem vytkl cestu vpřed
 Kůň po vlastní vůli sledoval říční tok
 a já se těšila na svůj večerní oheň
 Tak bylo mi dnes
 A když se kůň dal v cval
 mé srdce lehčí bylo nad pírko holubí

Překrásný den

Proč ale tedy
 lásko
 je mi teď tolik líto
 že sama jela jsem
 a ty žes tam zůstal sám?

The Tenth of March 1968

A splendid day

The sun slowly walked over the hills
 Along the rim of clouds above
 my joyous heart ran along
 And my horse was good
 my love
 although he merely sauntered
 His golden hooves pounded the white stones
 and upon filaments of the wind
 my ordinary cares were floating into the distance
 I dreamt
 I was living in another world
 perhaps a hundred or a thousand years ago
 aimlessly roaming the horizons
 a free man a shepherd of ancient flocks
 neither limited in space nor time
 And there was no one
 who would chart my way beforehand
 The horse followed the course of the river
 I was looking forward to my evening bonfire
 and when he began to gallop
 my heart felt lighter than a dove's feather

A splendid day

But why then
 my love
 am I so sorry now
 that I rode away
 and you stayed there alone?

V. Nezval

V. Nezval

Jde parkem
podivuhodný kouzelník
a hraje na šalmaj
A listí
stromy
tráva
za ním jdou

Na refyži
v pláštěnce slunko
čeká na tramvaj

Jde městem
podivuhodný kouzelník
a píská na flétnu
A okna
auta
kytice komínů
jdou za ním v řadě

Jde parkem
podivuhodný kouzelník
a z modrých oblak blejská

Jde městem
podivuhodný kouzelník
a na procházku vede fantazii
jak pejska

Through the park
walks the wonderful wizard
plays the shawm
And leaves
trees
and grass
follow him

At the traffic island
a raincoated sun
waits for a tram

Through the city
walks the wonderful wizard
plays the flute
And windows
cars
and bouquets of chimneys
follow him in a beeline

Through the park
walks the wonderful wizard
and lightening strikes
out of clear blue skies

Through the city
walks the wonderful wizard
and leads imagination by the string
like a dog

V. Nezval - A Czech poet /1900 - 1958/

-- --

*Den zmlkl
Krvavý pomeranč slunce
se kutáli z kopců
aby se stal na noc anglickou lahvičku
ohřívající ploutve do modra zkřehlých ryb*

*V domě podzemními tóny
zpívá vodovodní potrubí
Černá kočka
se vrátila z výpravy do zaprášených keříků
s šedivou pavoučí vlajkou na levém uchu*

*Do půlnoci
šest hodin bez dvou*

*Zbývá
jít bez odpovědí
a vahou svého srdce
prorážet železný kruh*

-- --

*The day grew quiet
The bloody orange of the sun
rolls from the hills
to become night's hot water bottle
that keeps warm the fins of blue-cold fishes*

*The plumbing inside the house
sings underground melodies
A black cat
returned from its expedition into the dust-covered
bushes
with the remains of spider's web on its left ear*

*It's six minus two
to midnight*

*All that remains
is to keep going without awaiting answers
and with the weight of one's heart
keep breaking out of the iron circle*



Srpna

*Ne
to nezakryl jasné slunce
křídlem letící sokol*
*Ne
to nezbarvil řeky
krví raněný losos*
*To vichr ze stepí
s nebe ti odehnal slunce*
*To stepních kopyta koní
pustila žilou tvým řekám
země Václavova*

*Ne
to nevyjel Muromec
zvečera pod širé nebe*
*Ne
to neposlal Popovič
za liškou kalenou střelu*
*To vnuk Čingiz-chánův
své na západ zavedl hordy*
*To Slavík Loupežník
hvízdem svým leká tvá stáda
kolébko mého rodu*

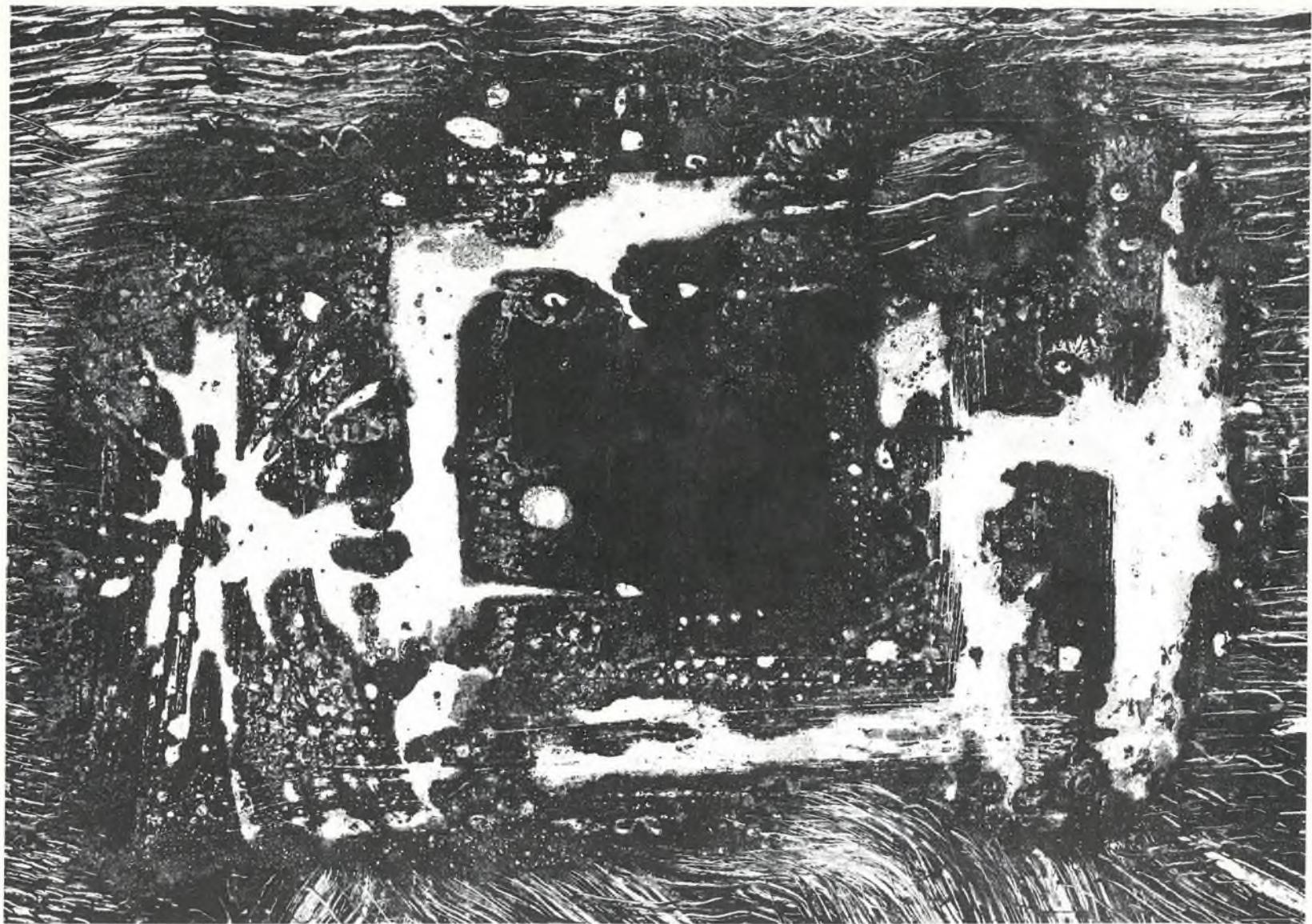
*O kníže
Z obruby Tvého pláště
po nocích vycházejí hvězdy
Dej
necht zahřejí
zavátcu
prochladlou zemi*

August

No
 it was not a flying falcon
 that covered the bright sun with its wing
 No
 not a wounded salmon
 that colored the rivers with its blood
 It was a gale from the steppes
 that chased the sun from your skies
 the hooves of steppe horses
 that started the bloodletting of your rivers
 the land of Wenceslas

No
 it was not the hero of Murom
 who rode out into the open at dusk
 No
 not Popovich
 who sent a tempered arrow after a fox
 It was Genghis Khan's grandson
 who led his hordes to the West
 the Nightingale Robber
 who is frightening your flocks with his whistle
 the cradle of my tribe

Oh Prince
 From the hem of your cloak
 the stars arise at night
 Please
 let them warm
 the snow-ladden
 shivering land



Léto

*Zas dešť
Umírá hlína pod kořeny stromů
Vánoční doma
čas nabíhá na ostří nože
Větrné korouhvičky
chtě nechť ukazují k půlnoci*

*Co napsat
aniž by se palác proboril
Co říci
aniž by se kolo polámalo?*

*Hlava v ohni
však ramena už dávno z mramoru*

A srdce?

Ještě bije

Summer

*Again the rain
The soil under the roots of trees is dying
For you at home
time rushes against the knife-point
The weathercocks
point toward midnight whether they want to or not*

*What to write
without making the palace come crashing down
What to say
without at the same time breaking the wheel?*

*The head is on fire
but shoulders are of marble already for a long time*

----- And the heart?

Still beats

*An Abandoned Hothouse**Opuštěný skleník*

*Zástupy růží
jak řady bojovníků
jež kdosi povolal
však před bitvou řek -
NE*

*Tak stojí
v plné zbroji
stále ještě převyšujíce plevel nepřátele
zběsile se tísničí u jejich kotníků*

*Ztemnělé trny do ostra nabroušené
zahořklým vzduchem protínají teply vzduch
Žhavé nadšení
jímž zprvu horce rudě plály květy
den po dni zchladá*

*Opojná vůně rosolovité sladkosti
den co den hrozí vytrysknout až k nebi
a skleník rozmetat*

*Avšak každé noci
podle a neviditelně
lehounký přídech knilobného pachu
zadrhává se kolem útlých stonků
úporně rdousí nerozdanou krásu
a jeden po druhém
vyráží rezavějící trny meče
z jejich unavených
nekonečným čekáním k smrti unavených
rukou*

*Rows of roses
like lines of men
whom someone bade to stand ready
but who - before the onset of the battle -
have been told
NOT to fight*

*So they stand
in full armour
taller than the weedy circle of enemies
furiously crowding around their ankles*

*In bitter rage
carefully sharpened thorns
pierce the warm air*

*The glowing enthusiasm
which first made the blooms glow red and hot
evaporates day by day*

*The intoxicating fragrance of overpowering sweetness
daily threatens to burst to the sky
and demolish the hothouse*

*But every night
stealthily and invisibly
a slight waft of a decay-like odor
little by little encircles the fragile stalks
furiously strangles their unspent beauty
and one by one
wrestles the rusting swords
from their
endlessly waiting
death tired
hands*

*Seven Examples from Wordology**Sedm příkladů ze slovologie*

<i>Havrani</i>	<i>Na holých větvích</i>	<i>Ravens</i>	<i>On naked branches</i>
<i>Země kalicha</i>	<i>Pro chléb a víru Pro chléb a víru</i>	<i>The Land of the Chalice</i>	<i>For bread and faith For bread and faith</i>
<i>Chrlení krve</i>	<i>Neustává</i>	<i>The Spitting up of Blood</i>	<i>Never stops</i>
<i>Čas ranhojič</i>	<i>Zčernalá ústí žil pomníjí slepý</i>	<i>Time the Healer</i>	<i>Blind ignores the blackened entrances of veins</i>
<i>Zvratky</i>	<i>Zalykajíc se po vlastních stopách sebe nepoznáváme</i>	<i>The Vomit</i>	<i>Choking even by our own tracks we do not recognize ourselves</i>
<i>Staletí</i>	<i>Sevření trháků na sáhy uniká ztučnělé maso</i>	<i>Centuries</i>	<i>Fattened flesh by far escapes grip of the canine teeth</i>
<i>Erb</i>	<i>Lví spár zaťatý v nahou hlínu</i>	<i>The Coat of Arms</i>	<i>A lion's claw half-plunged into the naked soil</i>

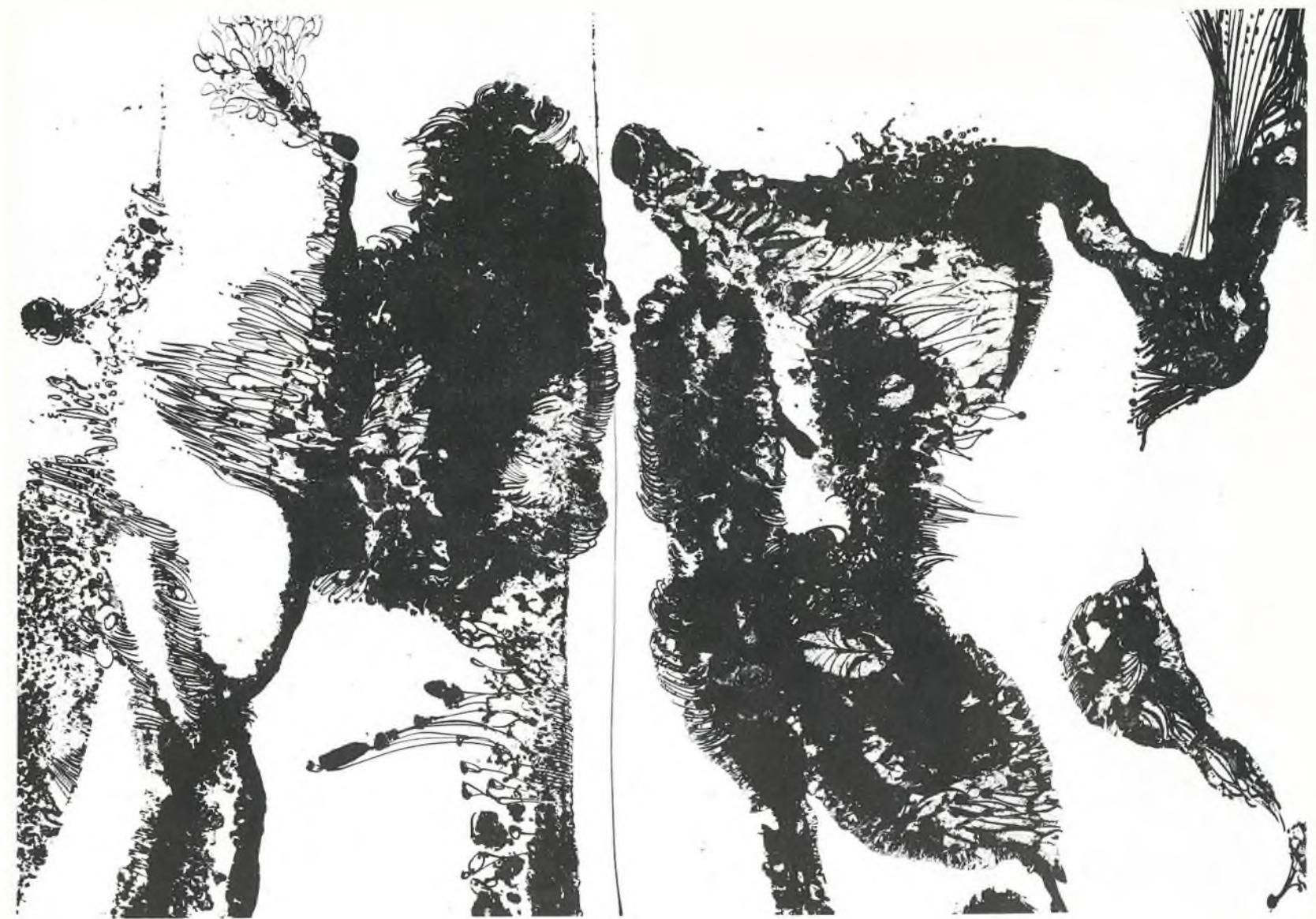


*Co zbyvá
po posledním tónu
ve stínu osamělé struny*

*Třeskuté zimochvění pláští
Hrdliček na vaši studni o jednu méně
Kolejnice přes chuchelský most spleteny
v úhledný cop
Nejistý úsměv opřený o zaťaté zuby
Jistota vaší nejistoty mou jistotu podlamující
Plachý návrat do otevřeného luna noci pro lesklou
perlu svatokrádežními prsty nedotčenou
V kostech
ebenový pocit neodbytného vědomí
že tam i zpět
vy i já
nevyhnutelně naplnujeme
vlastní osud*

*That
Which Remains in the Shadow of a Lonely String
After the Last Tone*

*A bitter winter shiver of the cloaks
Of the doves on your well one is missing
The railroad trucks over the bridge in Chuchle
molded into a neat braid
An uncertain smile supported by clenched teeth
The certainty of your uncertainty undermining
my own certainties
A shy return into the open womb of the night
for a shiny
pearl untouched by sacrilegious fingers
In the bones
an ebony feeling of inescapable knowledge
that there and back
you and I
are unavoidably fulfilling
each our own destiny*



A Miracle

Zázrak

*A když si myslíš
že všechno smířeno
žeš ke žlabu přivázel již všechny vzpurné koně
život
ten potulný vzteklyj pes
se znenadání zastaví u tvých dveří
posměšně zvedne nohu
a jeho tiché rozezlené zavrčení
zpřetrhá uzávěry vyrazí kruhy z žlabů
a vzpurné koně s hřívami rozevlátými
vyžene do noci*

*When you think
that everything has been finally reconciled
that you have tied all the wild horses
to the manger
life
that wandering rabid dog
all of a sudden makes a stop at your door
mockingly lifts his hind leg
and his quiet and angry snarl
severs all the bridles
tears the tie-posts from the manger
and chases the wild horses with
wind-blown manes
into the night*

A země
ta věrná
nevýčítající ani tím že je
se temně rozkymáci
sledujíc mlčky každý vzlet i pád
a čeká
tak jak jen umí věkovitá moudrost
až bude nejhůř

A ty
svou krví věčně štvaný kdoví kam
se posléz vrátíš
po tolíkáte
obličeji v trávu
prsty do hliny
a ona tihu tvého srdce vypije
tvou touhu zkonejší
a jako všechno uzákoní i pláč
do řádu věci -- --

*And the earth
the faithful one
which does not reproach even by 'the mere fact
of her existence
begins to sway darkly
quietly watching every flight and fall
and waits
as only ancient wisdom knows to wait
till the worst comes to the worst*

*And you
forever chased God knows where by your blood
will return at last
as you have done so many times before
your face to the grass
fingers into the soil
and she will soak all the heaviness in your heart
quiet down your longing
and - like everything else - shall enter even the
weeping
into the law of things -- --*

Jdeš

černým lesem
a bílé stromy
ti podávají zkřehlé ruce
Na dně
rzivá řeka
po nocích odplavuje
tvé hřichy polední
a čas
ten dýchavičný stín
věčně v patách
Ve stopách
zelené hvězdy nabobtnalého mechu
jiskrami srší
a močál
pod nohou uhybá
Však ruce stromů
a je jich tolik že slunce nedohlédáš
tě vedou vzhůru
až posléze
jdeš po vrcholcích
jistě jdeš
a světla přívá
ti oči přivírá
přestože uvnitř
vše lehá popelem -- --

You walk

through a black forest
white trees
extend to you their frost-bitten hands
At night
the rusty river beneath
washes away
your mid-day sins
and time
that shadow of a short breath
always behind your heels
In your tracks
the green stars of water-drenched moss
are emitting sparks
and underfoot
the bog keeps giving in
The hands of trees
so many you cannot see the sun
lead you upwards
until at last you walk over the summits
with ease
and the flood of light
makes your eye-lids quiver
although on the inside
everything is turning to ashes

A tu
 rozhodná chvíle
 o níž jsi vždycky s jistotou věděl
 že přijde
 tě vrhne k propasti
 Vlidné
 stromy dole
 svěší své ruce
 po ovčím skloní hlavy
 a ty
 nemaje naděje že by ses mohl vrátit
 se srdcem do běla zakutým v kamenné kry
 úzkostně očekáváš
 • klubinu svého pádu

A zázrak

Přestože náhle kolem už není stromů
 v záplavě světla ty nadále jistě jdeš
 čas hlinu tvar
 v ustydlych rukou úzkostně potěžkáváš
 a potom
 sám a sám
 se jednoho tichého dne
 dotkněš
 své úplně první
 duhy -- -- --

And then
 a decisive moment
 you have always known will come
 throws you to the edge of an abyss
 The kind
 trees underneath
 let go of their hands
 lower their heads like sheep
 and you
 having no hope of ever going back
 with the heart white-tempered into stony floes
 anxiously await
 the depth of your fall

Then a miracle occurs

There are suddenly no more trees
 In a flood of light you continue walking firmly
 anxiously weighing in your hands grown cold
 the time the clay the shape
 and then one quiet day
 all alone
 you touch your very first
 rainbow -- -- --

New York - Los Angeles, 1965 - 1974

Jiřina Fuchsová

AMERICKÝ BAEDEKER

Ilustroval a obálku navrhl: Jiří Karger

Redaktor anglické části: Dan Ilves

Vydalo jako svou 1. publikaci

nakladatelství FRAMAR v Los Angeles roku 1975.

*Vytiskla Gemini Graphics, 13435 Beach Ave.
ve Venice v Kalifornii.*

První vydání

001-75

Jiřina Fuchs

AN AMERICAN BAEDEKER

Illustrations and cover design: George Karger

English editor: Dan Ilves

*Published by FRAMAR Publishers in Los Angeles
in November 1975 as FRAMAR publication No. 1.*

*Printed at Gemini Graphics, 13435 Beach Ave,
Venice, California.*

First Printing

001-75



JIRÍ KARGER was born in 1924 in Opava. He began to study Fine Arts in Zlín, later studied at the Art-Industrial School /Umprum/ in Prague, and finally at the Charles University. He left Czechoslovakia in 1949, and after a short stay in West Germany settled in Norway. His works very soon appeared at the State Salon in Oslo, and numerous exhibits followed. In 1956, Karger moved to Sweden, and from there - in 1960 - to the USA. He now lives in Los Angeles. Of his many exhibits we name the following: Mánes Gallery in Prague, the Fall and the State Salons in Oslo, Kunstverein in Munich, Galleria D'Arte S. Trinita in Florence, the Museum of Modern Art in Tokyo, Gallery L'Eutracete in Lausanne, World Fair EXPO 1958 in Brussels, Gummesons Gallery in Stockholm, the Spring Salon, Kunsthuset, Stockholm, Atheneum in Helsinki, Columbia University in New York.

PHOTO: ANTONÍN KRATOCHVÍL

\$5.00